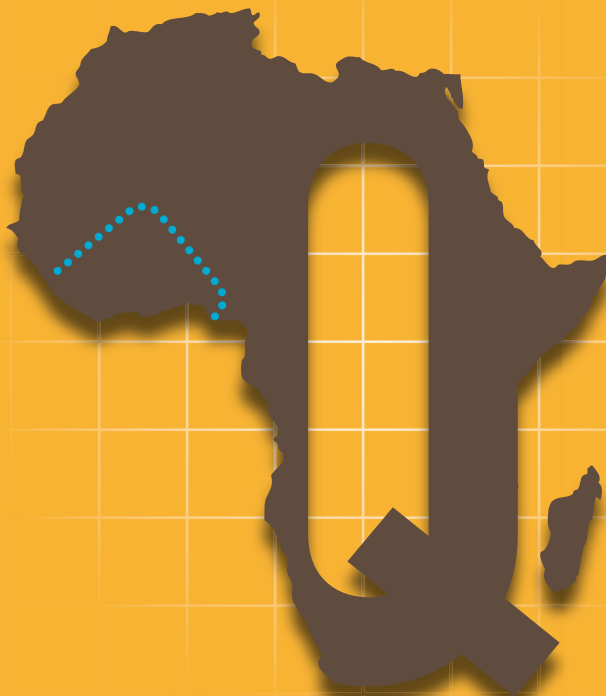


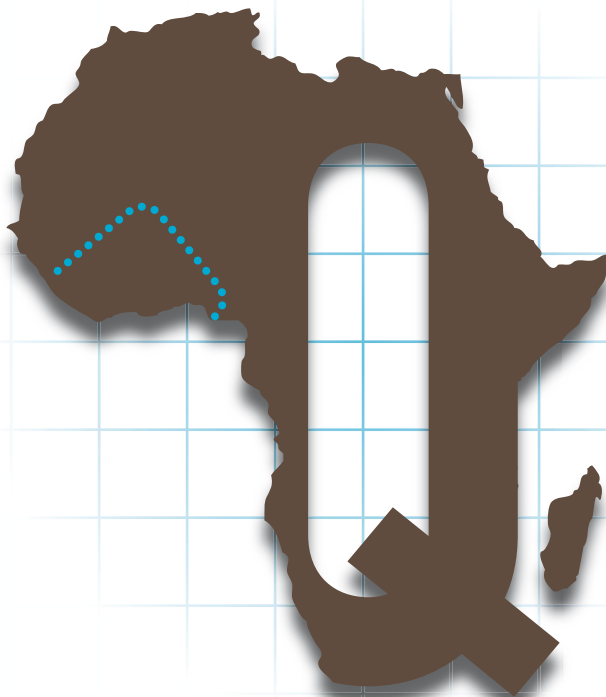
Don Quijote
en el río Níger

Don Quichotte
au fleuve Niger



Don Quijote
en el río Níger

Don Quichotte
au fleuve Niger



Esta publicación ha sido posible gracias a la Cooperación Española a través de la Agencia de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID). El contenido de la misma no refleja necesariamente la postura de la AECID.



© De la edición, la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.

© De las ilustraciones: Sus autores.

NIPO: 502-16-182-7

Catálogo de Publicaciones Oficiales del Estado: www.publicacionesoficiales.boe.es

2016 AECID PUBLICACIONES.

Diseño: **Germán Gómez Arranz** para **Pencil-Ilustradores**.

Coordinación editorial: **Carlos Pérez Sanabria** y **Héctor Cuesta**.



La conmemoración del IV Centenario de la muerte del genial escritor Miguel de Cervantes ha sido un hito fundamental de la acción cultural de España en el Exterior en 2016. Desde las Embajadas en Guinea, Mali y Níger (tres países unidos por el río Níger), han querido participar de los actos ligados a tan destacada efeméride con una singular iniciativa que, a partir de una metodología pluridisciplinar adaptada al entorno de África Occidental y el Sahel, sirviese para apoyar las capacidades del sector cultural local al tiempo que se daba a conocer en esas latitudes la figura universal de Don Quijote de la Mancha.

La iniciativa “Don Quijote en el río Níger” se ha incardinado en el Programa ACERCA de la Cooperación española gestionado a través de la Dirección de Relaciones Culturales y Científicas de la AECID con la colaboración de la Fundación Internacional y para Iberoamérica de Administración y Políticas Públicas (FIIAPP), y ha sido organizado en estrecha colaboración con las secciones culturales de las tres Embajadas, muestra de la eficacia de los instrumentos de la acción cultural española en el exterior cuando una buena idea y el espíritu de cooperación convergen.

Así, formadores españoles han impartido talleres en las tres capitales permitiendo a ilustradores africanos interpretar al hidalgo más célebre de la historia a la luz de la iconografía local. Los artistas se han formado en una manera distinta de hacer ilustración, contando sus propias historias a través de las enseñanzas del Quijote, africanizando, a partir de su aprendizaje de la obra cervantina, al ilustre caballero. El corolario de dichos talleres son las obras que se reproducen en esta publicación, una parte más de la iniciativa “Don Quijote en el Río Níger”. Exposiciones de las ilustraciones en las tres capitales africanas, así como una exposición itinerante en España, constituyen el broche final y el merecido reconocimiento al trabajo de nuestros quiijotes y quiijotas africanos.

Dirección de Relaciones Culturales y Científicas

La commémoration du quatrième centenaire de la mort du grand écrivain Miguel de Cervantès a été une étape fondamentale de l'action culturelle de l'Espagne à l'étranger en 2016. Les Ambassades en Guinée, au Mali et au Niger (trois pays unis par le fleuve Niger) ont voulu participer à des actions liées à un tel événement exceptionnel avec une initiative unique qui, à partir d'une méthodologie multidisciplinaire adaptée à l'environnement de l'Afrique de l'Ouest et du Sahel, a servi à soutenir les capacités du secteur culturel local en même temps qu'elle a permis de connaître en ces latitudes la figure universelle de Don Quichotte.

L'initiative “Don Quichotte au fleuve Niger” a été incorporé dans le programme ACERCA de la coopération espagnole, administré par la Direction des Relations Culturelles et Scientifiques de l'AECID en collaboration avec la Fondation internationale Ibéro-Américaine de l'Administration et des Politiques Publiques (FIIAPP), et a été organisée en étroite collaboration avec les sections culturelles des trois Ambassades, preuve de l'efficacité des instruments de l'action culturelle espagnole à l'étranger lorsqu'une bonne idée et l'esprit de coopération convergent.

Ainsi, deux illustrateurs espagnols ont animé des ateliers dans les trois capitales permettant aux dessinateurs africains d'interpréter le plus célèbre hidalgo de l'histoire à la lumière de l'iconographie locale. Les artistes ont été formés d'une manière différente de faire de l'illustration, de raconter leurs propres histoires à travers les enseignements de Don Quichotte, d'africaniser l'illustre chevalier après avoir appris le travail de Cervantès. Le corollaire de ces ateliers ce sont les œuvres qui sont reproduites dans cette publication, une partie de plus de l'initiative “Don Quichotte au fleuve Niger”. Expositions des œuvres dans les trois capitales africaines, ainsi qu'une exposition itinérante en Espagne constituent la touche finale et la reconnaissance méritée pour le travail de nos Don Quichottes africains.

Direction des Relations Culturelles Scientifiques

Don Quijote en el río Níger

“Don Quijote en el río Níger” es una iniciativa cultural de las embajadas de España en Guinea, Mali y Níger desarrollado en el marco del Programa ACERCA de capacitación para el desarrollo en el sector cultural de la AECID y con la colaboración de la FIIAPP. El proyecto, que se ha llevado a cabo en 2016 y 2017, se asienta sobre tres pilares: una primera fase consistente en talleres de formación de ilustradores en los tres países sobre la figura de Don Quijote, una segunda centrada en la organización de exposiciones de las obras resultantes en los países de origen de los creadores y en España, y por último, la elaboración de una publicación que recopila dichas obras en soporte digital.

Formaciones

Entre abril y junio de 2016, se organizaron tres seminarios de ilustración de una semana de duración cada uno, en Conakry, Bamako y Niamey. Cerca de 60 dibujantes de los tres países se beneficiaron de los talleres impartidos por el ilustrador español Aitor Saraiba en Conakry, donde nace la idea de este proyecto y también el río que le da nombre, y el escritor y formador Ángel Domingo, de *Pencil Ilustradores*, en Bamako y Niamey. Mientras en Conakry la formación se llevó a cabo en colaboración con el Centro Cultural Franco-Guineano, en Bamako se trabajó conjuntamente con el Conservatorio de Artes y Oficios Multimedia (CAMM) y en Niamey se organizó de manera autónoma. A partir de fragmentos de la conocida obra del escritor manchego (“Don Quijote soy, y mi profesión la de andante caballería. Son mis leyes, el deshacer entuertos, prodigar el bien y evitar el mal. Huyo de la vida regalada, de la ambición y la hipocresía, y busco para mi propia gloria la senda más angosta y difícil. ¿Es eso, de tonto y mentecato?”), referencias audiovisuales (desde la visión de Orson Welles a la encarnación de Fernando Rey escrita por Camilo José Cela) e interpretaciones pictóricas del caballero, los formadores explicaron durante varios días los rasgos que hacen del Quijote el

Don Quichotte au fleuve Niger

“Don Quichotte au fleuve Niger” est une initiative culturelle des Ambassades d’Espagne en Guinée, au Mali et au Niger développée dans le cadre du programme ACERCA sur la formation de développement dans le secteur culturel de l’AECID et avec la collaboration de la FIIAPP. Le projet, qui a été réalisé en 2016 et 2017, repose sur trois piliers: une première phase constituée d’ateliers de formation pour des illustrateurs dans les trois pays sur la figure de Don Quichotte, une seconde axée sur l’organisation d’expositions des œuvres issues aux pays d’origine des créateurs et en Espagne, et enfin l’élaboration d’une publication qui recueille ces œuvres sur un support numérique.

Formations

Entre Avril et Juin 2016, trois séminaires d’illustration d’une semaine chacun ont été organisés à Conakry, à Bamako et à Niamey. Environ 60 dessinateurs des trois pays ont bénéficié des ateliers animés par l’illustrateur espagnol Aitor Saraiba à Conakry, où est née l’idée de ce projet et naît aussi le fleuve qui porte son nom, et le formateur Ángel Domingo, de *Pencil Ilustradores*, à Bamako et à Niamey. Tandis que la formation Conakry a été menée en collaboration avec le Centre Culturel Franco-Guinéen, à Bamako le travail a été réalisé conjointement avec le Conservatoire des Arts et Métiers Multimédia (CAMM) et à Niamey le travail a été organisé de manière autonome. À partir de fragments de la célèbre œuvre de l’écrivain *manchego* (“Je suis Don Quichotte et ma profession est la chevalerie. Mes lois sont le redressement des torts, prodiguer le bien et combattre le mal. Je fuis la vie facile, l’ambition et l’hypocrisie, et recherche pour ma propre gloire le chemin le plus étroit et difficile. Est-ce idiot et maladroit?”), des références audiovisuelles (du point de vue d’Orson Welles à l’incarnation de Fernando Rey écrit par Camilo Jose Cela) et des interprétations picturales du chevalier, les formateurs ont expliqué pendant plusieurs jours les traits qui font de Don Quichotte

personaje de novela de caballerías más universal. Capacitando a jóvenes artistas africanos en el uso de diferentes técnicas plásticas, los formadores promovieron una dinámica inclusiva, impulsando la conformación de un imaginario propio del hidalgo entre los participantes. El resultado visible de estas formaciones son cerca de 60 dibujos que van del cómic a lápiz a la pintura en acuarela, desde una interpretación intimista hasta un quiijote saheliano.

Exposiciones

Las obras de los artistas guineanos, malienses y nigerinos emprenden entonces un largo recorrido por los tres países africanos y por España. Por una parte, las tres embajadas organizan exposiciones de las obras en diferentes espacios expositivos de las capitales, ofreciendo la posibilidad al público local de contemplar las obras de los jóvenes talentos patrios, a la vez que la difusión de la figura del Quijote en África se amplía. Por otra, las obras viajan a España, y más concretamente a Valladolid, para ser expuestas en el Museo de Arte Africano de la Fundación Alberto Jiménez-Arellano Alonso y la Universidad de Valladolid, abriendo las puertas a actividades interactivas complementarias, tales como talleres e iniciativas pedagógicas. Este pilar convierte la iniciativa en un diálogo de ida y vuelta entre España y los países africanos. El público español puede así abordar la figura del hidalgo más universal a través de una mirada africana, y ello en la institución idónea para tal actividad.

Publicación

A fin de permitir una difusión todavía más amplia de la iniciativa y -sobre todo- de las obras resultantes, la AECID ha elaborado una publicación digital en la que se recogen las cerca de 60 obras, y que se incluye en su catálogo de publicaciones para 2017. Más allá de la exhibición efímera de las obras, este catálogo no sólo sirve de prueba fehaciente y duradera de los resultados tangibles de la actividad, sino que da también pie a que los artistas -muchos profesionales, otros

le personnage du roman de chevalerie le plus universel. En formant de jeunes artistes africains à l'utilisation de différentes techniques plastiques, les formateurs ont promu une dynamique inclusive en favorisant la formation d'un imaginaire propre du noble entre les participants. Le résultat visible de ces formations sont environ 60 dessins qui vont de la bande dessinée au crayon à la peinture à l'aquarelle, de l'interprétation intime à un Don Quichotte sahélien.

Expositions

Les œuvres d'artistes guinéens, maliens et nigériens entreprennent alors une longue tournée à travers les trois pays africains et l'Espagne. D'une part, les trois Ambassades organisent l'exposition des œuvres dans différents espaces d'exposition de la capitale, en offrant la possibilité au public local de contempler les œuvres de jeunes talents nationaux, en même temps que la diffusion de la figure de Don Quichotte en Afrique s'élargit. D'autre part, les travaux seront envoyés en Espagne, précisément à Valladolid, pour être exposés au Musée d'Art Africain Arellano Alonso, en ouvrant les portes à des activités interactives complémentaires telles que des ateliers et des initiatives pédagogiques. Ce pilier transforme l'initiative en un dialogue dans les deux sens entre l'Espagne et les pays africains. Le public espagnol peut donc aborder la figure la plus universelle de la cavalerie à travers un regard africain, et cela dans l'institution appropriée pour une telle activité.

Publication

Afin de permettre une plus large diffusion de l'initiative et, surtout, des travaux qui en résultent, l'AECID a élaboré une publication numérique dans laquelle la soixantaine d'œuvres sont collectées et inclus dans son catalogue des publications pour 2017. Au-delà de l'exposition éphémère des œuvres, ce catalogue servira non seulement comme preuve fiable et durable des résultats tangibles de l'activité, mais aussi donne lieu à ce que les artistes -beaucoup

en formación, algunos aficionados– perciban el compromiso de la acción cultural española en el exterior, ampliando así su currículo y facilitando su proyección profesional.

En definitiva, con “Don Quijote en el río Níger” se ha tratado de alcanzar tres objetivos. En primer término, dar a conocer la obra de Miguel de Cervantes en África, trasladando un mensaje coherente para el público de la región, interpretando la novela de caballerías más universal a través de la cultura pictórica local, con ocasión de tan importante efeméride. En segundo lugar, se han promovido las culturas guineana, maliense y nigerina, desarrollando las capacidades de los artistas locales, a menudo carentes de medios y visibilidad. Y por último, se ha articulado un auténtico diálogo cultural entre España y estos países de África Occidental y el Sahel. Ya lo decía el propio hidalgo: “El andar tierras y comunicar con diversas gentes hace a los hombres discretos”.

Alejandra López García

Segunda Jefatura. Embajada de España en Guinea

Guillem Riutord Sampol

Segunda Jefatura. Embajada de España en Mali / Burkina Faso

Ignacio Vitórica Hamilton

Segunda Jefatura. Embajada de España en Níger

de professionnels, d’autres en formation, certains des amateurs–perçoivent l’engagement de l’action culturelle espagnole à l’étranger, en élargissant leur programme d’études et en facilitant leur carrière professionnelle.

En définitive, avec “Don Quichotte au Fleuve Niger”, on a cherché d’atteindre trois objectifs. Tout d’abord, faire connaître le travail de Miguel de Cervantès en Afrique, en envoyant un message cohérent pour le public de la région, tout en interprétant le roman chevaleresque le plus universel à travers la culture picturale locale à l’occasion de cet important événement. Deuxièmement, la promotion des cultures guinéenne, malienne et nigérienne, en développant les capacités des artistes locaux, souvent sans moyens et sans visibilité. Et enfin, articuler un authentique dialogue culturel entre l’Espagne et ces pays d’Afrique de l’Ouest et du Sahel. Comme le disait le chevalier lui-même: “Voyager à travers les pays et communiquer avec des personnes différentes rend les hommes discrets”.

Alejandra López García

Première Conseillère. Ambassade d’Espagne en Guinée

Guillem Riutord Sampol

Premier Conseiller. Ambassade d’Espagne au Mali / Burkina Faso

Ignacio Vitórica Hamilton

Premier Conseiller. Ambassade d’Espagne au Niger

El *donsoba* de la triste figura

Abundan los dichos manoseados del Quijote en nuestra rutina, aunque muchas veces ignoremos su procedencia cervantina. Entre las citas más frecuentes una se ajusta al caso mejor que la vacía del pobre barbero: “el que lee mucho y anda mucho, ve mucho y sabe mucho”. Sentencia no por recurrente menos cierta, amigo Sancho.

Jamás jinete alguno soñó cabalgar junto al caballero de la triste figura en parajes tan singulares como los de la ribera del Níger. Un honor servir de escuderos al autor manco y sus personajes en esta aventura saheliana.

Desde su primera edición en la imprenta madrileña de Juan de la Cuesta, en 1605, Don Quijote ha galopado a lomos de Rocinante por casi todo el planeta hasta convertirse en universal. Tenía poco frecuentado, sin embargo, el Sahel. Una deuda saldada, ahora, gracias a esta iniciativa de las embajadas y Aecid.

Como humildes aprendices de *griot*, los narradores orales de África Occidental, mudamos las andanzas de Alonso Quijano hasta el Níger. Compartiendo sus desventuras asombró asistir a las reacciones de los lectores africanos. Cuatro siglos después de su nacimiento, las peripecias del manchego provocan las mismas emociones a orillas del Pisuerga o del Níger.

Qué carcajadas cuando el desdichado caballero arremetió contra el inocente rebaño, qué poder de evocación los molinos convertidos en gigantes. Poco importa la geografía. Ese episodio marca, y mucho, como puede observarse en gran número de las ilustraciones nacidas en los talleres. ¡Y qué compungido silencio en la sala al despedirse de su escudero en el lecho de muerte! Cuántas conversaciones inspiró su ocaso sobre la verdadera lucidez.

La amistad entre el hidalgo y el labriego, junto a su nobleza, calaron hondo en todos (más allá de las anécdotas del relato). Al releer los pasajes del libro o tener la fortuna de descubrirlos por primera

Le *donsoba* de la triste figure

Il y a beaucoup de dictons usagés de Don Quichotte dans notre quotidien, bien que la plupart des fois nous ignorions souvent leur origine cervantesque. Parmi les citations les plus fréquentes, il y en a une qui vient à l'esprit mieux que le plat-à-barbe au pauvre barbier: “Celui qui lit beaucoup et voyage beaucoup, voit beaucoup et sait beaucoup de choses.” Jugement pour le moins récurrent, encore moins certain, mon ami Sancho.

Jamais aucun cavalier n'a rêvé chevaucher aux côtés de la triste figure dans des endroits aussi singuliers que les rives du Niger. C'est un honneur de servir d'écuyer à l'auteur manchot et ses personnages dans cette aventure sahélienne.

Depuis sa première édition dans la presse Madrilène de Juan de la Cuesta, en 1605, Don Quichotte a galopé sur le dos de Rossinante à travers presque toute la planète jusqu'à devenir universel. Il avait cependant peu fréquenté le Sahel. Une dette rachetée, maintenant, grâce à l'initiative des ambassades et de l'AECID.

Comme les humbles apprentis griots, les conteurs oraux de l'Afrique de l'Ouest, nous avons déplacé les aventures d'Alonso Quijano jusqu'au Niger. En partageant ses mésaventures, les réactions des lecteurs africains nous ont étonnés. Quatre siècles après sa naissance, les aventures de l'Homme de la Manche provoquent les mêmes émotions sur les rives du Pisuerga ou du fleuve Niger.

Quels éclats de rire lorsque le malheureux chevalier s'est attaqué à un troupeau innocent, quelle puissance d'évocation des moulins transformés en géants. Peu importe la géographie. Cet épisode a marquée, et de loin, comme on peut le voir dans la plupart des illustrations issues des ateliers. Et quel silence troublant dans la salle lorsqu'il dit adieu à son écuyer sur son lit de mort! De nombreuses conversations sur la vraie lucidité ont inspiré son crépuscule.

L'amitié entre le gentilhomme et le paysan, avec sa noblesse, les a tous profondément émus (au-delà des anecdotes de l'histoire). En relisant des passages du livre ou en ayant la chance de les découvrir

vez, quedamos impactados por su idealismo y su noción de justicia. Cuántos quijotes necesitaríamos desfaciendo los entuertos que nos asolan en esta desconcertada centuria.

Don Quijote se emancipó pronto de su padre literario y habitó hogares levantados por los grabados anónimos lisboetas y parisinos del siglo XVI; las publicaciones inglesas; el imaginario de Doré; las pinturas de Daumier, Dalí, Picasso, Pollock, Chagall, Saura, Arroyo...; las ediciones contemporáneas en adaptaciones ilustradas y cómic; las películas de Welles, Gilliam o Gutiérrez Aragón; la ópera de Halffter; el ballet de Petipa y Minkus... o una esperpéntica versión nipona en anime. A todos ellos visitamos. Inspiraron versiones sahelianas y otras iniciativas que esperamos ver materializadas pronto.

Fueron semanas de intensa convivencia y conocimiento mutuo entre culturas. Compartimos al personaje, sus parajes y ensoñaciones. Canjeamos la adarga antigua y dejamos la lanza en astillero para, contagiados de su clarividente demencia, experimentar con lapiceros, acuarelas y acrílicos.

Estos proyectos transitan caminos de ida y vuelta. Desde el más profundo egoísmo, como embajadores cervantinos, nos trajimos mucho del acerbo africano en las alforjas.

Aquellas tierras son legendarias por su amistosa hospitalidad y pronto acogieron a Don Quijote y Sancho con una calabaza de leche, adoptándolo en sus mitos y leyendas locales. El hidalgo castellano mutó en *donsoba* (gran cazador), cambió la vacía por una *ciwara* (máscara) y Rocinante fue relevado por hipopótamos y jirafas.

Leímos, anduvimos, vimos y acabamos sabiendo, maestro Miguel, bastante más que al comienzo de esta ruta. Cada noche, en una y otra ribera, ensillamos nuestros sueños prestos a trotar hasta donde nos guíe el señor Quijano.

Ángel Domingo
Pencil Ilustradores

pour la première fois, nous avons été marqués par son idéalisme et sa notion de justice. De combien de Quichottes aurions-nous besoin pour redresser les torts qui nous assaillent dans ce siècle troublé.

Don Quichotte s'est bientôt émancipé de son père littéraire et habita dans des demeures construites par des graveurs anonymes lisboètes et parisiens du XVI^e siècle; publications en anglais; l'imaginaire de Doré; les peintures de Daumier, Dali, Picasso, Pollock, Chagall, Saura, Arroyo... ; les éditions contemporaines en adaptations illustrées et les bandes dessinées; les films Welles, Gilliam ou Gutiérrez Aragon ; l'opéra de Halffter; le Ballet de Petipa et Minkus ... ou une grotesque version animée japonaise. Nous les avons tous visités. Ils ont inspiré les versions du Sahel et d'autres initiatives que nous espérons bientôt voir matérialisées.

Ce furent des semaines d'intense coexistence et de connaissance mutuelle entre les cultures. Nous avons partagé le personnage, son milieu et ses rêves. Nous avons déposé l'ancien bouclier et abandonné la lance au râtelier pour expérimenter avec des stylos, des aquarelles et des acryliques, influencés par la démence clairvoyante du personnage.

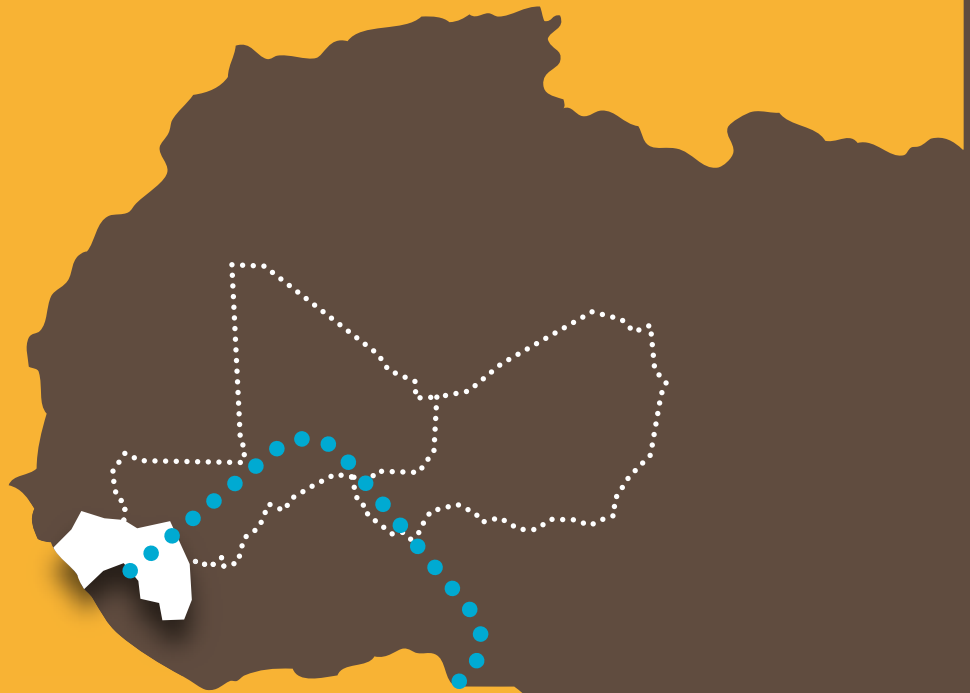
Ces projets ont circulés par allers-retours. Du plus profond égoïsme, comme des ambassadeurs cervantesques, nous avons beaucoup rapporté de l'héritage africain dans ses sacoches.

Ces terres sont légendaires pour leur accueil chaleureux et ont immédiatement accueilli Don Quichotte et Sancho avec unealebasse de lait, en les adoptant à leurs mythes et légendes locales. Le noble castillan s'est transformé en *donsoba* (Grand Chasseur), il a changé le plat-à-barbe par un *Ciwara* (masque) et des hippopotames et des girafes ont pris la place de Rossinante.

Nous avons lu, nous avons voyagé et nous avons fini par savoir, maître Miguel, beaucoup plus qu'au début de notre itinéraire. Chaque soir, sur l'une et l'autre rive, nous avons sellé nos rêves prêts à trotter jusqu'à l'endroit où nous guidait M. Quijano.

Ángel Domingo
Pencil Ilustradores





Guinea **Guinée**



AUTORRETRATO

DON'T
BE
Afraid

My teacher
draw...
beautyfull
like nothing's

By Alseny
Guinée Conakry
2016

Aitor Saraiba

Don Quijote
Don Quichotte



Si tu fais du bien
tu gagnes
toujours ...

Alsény.S

Alsény Sakho

"Mis intenciones siempre las endezco a buenos fines, que son de hacer bien a todos y mal a ninguno: si el que esto entiende, si el que esto obra, si el que desto trata merece ser llamado bobo, díganlo vuestras grandezas, duque y duquesa excelentes".
(Parte 2. Capítulo 22).

"Mes intentions sont toujours dirigées à bonne fin, c'est-à-dire à faire du bien à tous, à ne faire de mal à personne. Si celui qui pense ainsi, qui agit ainsi, qui s'efforce de mettre tout cela en pratique, mérite qu'on l'appelle nigaud, je m'en apporte à Vos Grandeurs, duc et duchesse". (2. Ch. 22).



Sara Mansare

“Mis intenciones siempre las enderezo a buenos fines, que son de hacer bien a todos y mal a ninguno: si el que esto entiende, si el que esto obra, si el que desto trata merece ser llamado bobo, díganlo vuestras grandezas, duque y duquesa excelentes”.
(Parte 2. Capítulo 22).

“Mes intentions sont toujours dirigées à bonne fin, c'est-à-dire à faire du bien à tous, à ne faire de mal à personne. Si celui qui pense ainsi, qui agit ainsi, qui s'efforce de mettre tout cela en pratique, mérite qu'on l'appelle nigaud, je m'en apporte à Vos Grandeurs, duc et duchesse”. (2. Ch. 22).



Cheick Oumar

—Yo soy el Diablo, voy a buscar a don Quijote de la Mancha, la gente que por aquí viene son seis tropas de encantadores que sobre un carro triunfante traen a la sin par Dulcinea del Toboso. Encantada viene con el gallardo francés Montesinos, a dar orden a don Quijote de cómo ha de ser desencantada la tal señora.

—Si vos fuéades diablo, como decís y como vuestra figura muestra, ya hubiera desconocido al tal caballero don Quijote de la Mancha, pues le tenéis delante” (2. Capítulo35).

“Je suis le diable; je vais chercher Don Quichotte de la Manche; les gens qui viennent par ici sont six troupes d’enchanteurs, qui amènent sur un char de triomphe la sans pareille Dulcinée du Toboso; elle vient, enchantée, avec le brillant Français Montesinos, apprendre à Don Quichotte comme peut être désenchantée la pauvre dame. — Si vous étiez le diable, comme vous le dites, et comme le montre votre aspect, reprit le duc, vous auriez déjà reconnu le chevalier Don Quichotte de la Manche, car la voilà devant vous » (2. Ch. 35).

Halimatou Sylla

—Yo soy el Diablo, voy a buscar a don Quijote de la Mancha, la gente que por aquí viene son seis tropas de encantadores que sobre un carro triunfante traen a la sin par Dulcinea del Toboso. Encantada viene con el gallardo francés Montesinos, a dar orden a don Quijote de cómo ha de ser desencantada la tal señora.

—Si vos fuérades diablo, como decís y como vuestra figura muestra, ya hubiera desconocido al tal caballero don Quijote de la Mancha, pues le tenéis delante” (2. Capítulo35).

“Je suis le diable; je vais chercher Don Quichotte de la Manche; les gens qui viennent par ici sont six troupes d’enchanteurs, qui amènent sur un char de triomphe la sans pareille Dulcinée du Toboso ; elle vient, enchantée, avec le brillant Français Montesinos, apprendre à Don Quichotte comme peut être désenchantée la pauvre dame. – Si vous étiez le diable, comme vous le dites, et comme le montre votre aspect, reprit le duc, vous auriez déjà reconnu le chevalier Don Quichotte de la Manche, car la voilà devant vous” (2. Ch. 35).





Après les
ténèbres, j'attends
la lumière...

Alseny.S

Alseny Sakho

.....
"Después de las tinieblas espero la luz".
.....

"Après les ténèbres, la lumière".



Sara Mansare

.....
"Después de las tinieblas espero la luz".
.....

"Après les ténèbres, la lumière".

Après les ténèbres
j'attends la lumière



Thérèse Sia Tonguino

.....
"Después de las tinieblas espero la luz".
.....

"Après les ténèbres, la lumière".



Halimatou Sylla

.....
"Donde una puerta se cierra, otra se abre".
.....

"Quand une porte se ferme, une autre s'ouvre".

HS



Qu' une
porte se
ferme
Autre
S'ouvre

Sara Mansare

.....
"Donde una puerta se cierra, otra se
abre".
.....

"Quand une porte se ferme, une autre
s'ouvre".



Thérèse Sia Tonguino

.....
"Donde una puerta se cierra, otra se abre".
.....

"Quand une porte se ferme, une autre s'ouvre".



Check Oumar

“Advierte, Sancho -dijo don Quijote-, que el amor ni mira respectos ni guarda términos de razón en sus discursos, y tiene la misma condición que la muerte: que así acomete los altos alcázares de los reyes como las humildes chozas de los pastores, y cuando toma entera posesión de una alma, lo primero que hace es quitarle el temor y la vergüenza”. (Parte 2, Capítulo 58).

“Remarque donc, Sancho répondit Don Quichotte, que l'Amour ne garde ni respect ni ombre de raison dans ses desseins. Il a le même caractère que la mort, qui attaque aussi bien les hautes tours de palais des rois que les humbles cabanes de bergers ; et quand il prend entière possession d'une âme, la première chose qu'il fait, c'est de lui ôter la crainte et la honte. Aussi est-ce sans pudeur qu'Altisidore a déclaré ses desirs, qui ont engendré dans mon cœur moins de pitié que de confusion”. (II. Ch. 58).

Michel Millimouno

“Advierte, Sancho -dijo don Quijote-, que el amor ni mira respectos ni guarda términos de razón en sus discursos, y tiene la misma condición que la muerte: que así acomete los altos alcázares de los reyes como las humildes chozas de los pastores, y cuando toma entera posesión de una alma, lo primero que hace es quitarle el temor y la vergüenza”.
(Parte 2, Capítulo 58).

“Remarque donc, Sancho répondit Don Quichotte, que l'Amour ne garde ni respect ni ombre de raison dans ses desseins. Il a le même caractère que la mort, qui attaque aussi bien les hautes tours de palais des rois que les humbles cabanes de bergers ; et quand il prend entière possession d'une âme, la première chose qu'il fait, c'est de lui ôter la crainte et la honte. Aussi est-ce sans pudeur qu'Altsidore a déclaré ses désirs, qui ont engendré dans mon cœur moins de pitié que de confusion”. (II. Ch. 58).





Mohamed Lamine Soumah

“Advierte, Sancho -dijo don Quijote-, que el amor ni mira respectos ni guarda términos de razón en sus discursos, y tiene la misma condición que la muerte: que así acomete los altos alcázares de los reyes como las humildes chozas de los pastores, y cuando toma entera posesión de una alma, lo primero que hace es quitarle el temor y la vergüenza”. (Parte 2, Capítulo 58).

“Remarque donc, Sancho répondit Don Quichotte, que l'Amour ne garde ni respect ni ombre de raison dans ses desseins. Il a le même caractère que la mort, qui attaque aussi bien les hautes tours de palais des rois que les humbles cabanes de bergers ; et quand il prend entière possession d'une âme, la première chose qu'il fait, c'est de lui ôter la crainte et la honte. Aussi est-ce sans pudeur qu'Altidore a déclaré ses desirs, qui ont engendré dans mon cœur moins de pitié que de confusion”. (II. Ch. 58).

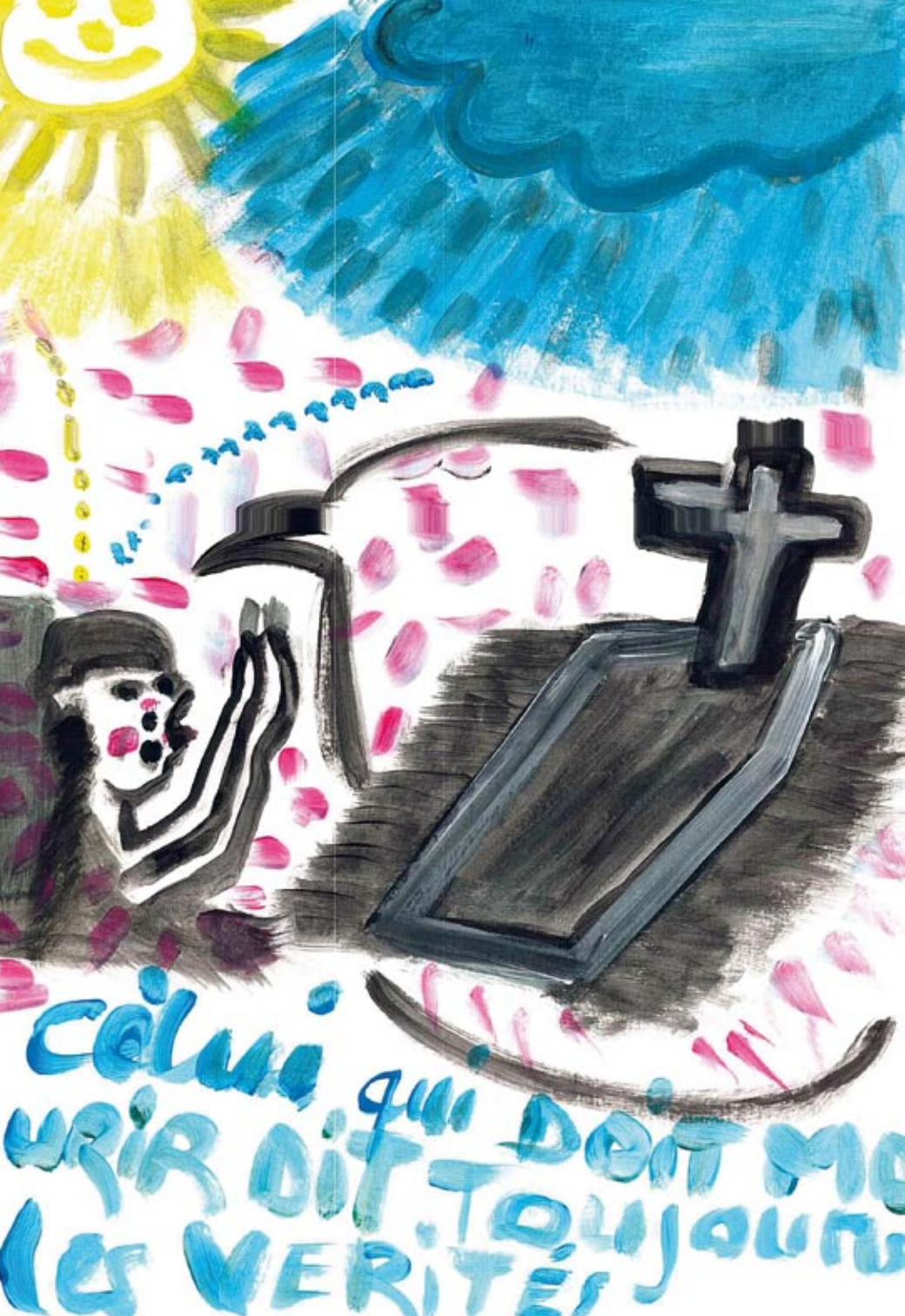
Sara Mansare

.....
"Advierte, Sancho -dijo don Quijote-, que el amor ni mira respectos ni guarda términos de razón en sus discursos, y tiene la misma condición que la muerte: que así acomete los altos alcázares de los reyes como las humildes chozas de los pastores, y cuando toma entera posesión de una alma, lo primero que hace es quitarle el temor y la vergüenza".
(Parte 2, Capítulo 58).
.....

"Remarque donc, Sancho répondit Don Quichotte, que l'Amour ne garde ni respect ni ombre de raison dans ses desseins. Il a le même caractère que la mort, qui attaque aussi bien les hautes tours de palais des rois que les humbles cabanes de bergers ; et quand il prend entière possession d'une âme, la première chose qu'il fait, c'est de lui ôter la crainte et la honte. Aussi est-ce sans pudeur qu'Altsidore a déclaré ses désirs, qui ont engendré dans mon cœur moins de pitié que de confusion". (II. Ch. 58).



L'amour n'a
jamais fait de
pitié



Mohamed Mousté

"Tuvo a todo el mundo en poco; fue el espantajo y el coco del mundo, en tal coyuntura, que acreditó su ventura morir cuerdo y vivir loco". (2. Capítulo 74).

"Il brava l'univers entier, fut l'épouvantail et le croque-mitaine du monde ; en telle conjoncture, que ce qui assura sa félicité, ce fut de mourir sage et d'avoir vécu fou". (2. Ch. 74).



Celui qui lit
et marche beaucoup
voit beaucoup, et
sait beaucoup

Alseny Sakho

.....
"El que lee mucho y anda mucho, sabe
mucho y ve mucho".
.....

"Celui qui lit et voyage beaucoup, apprend
et voit beaucoup".

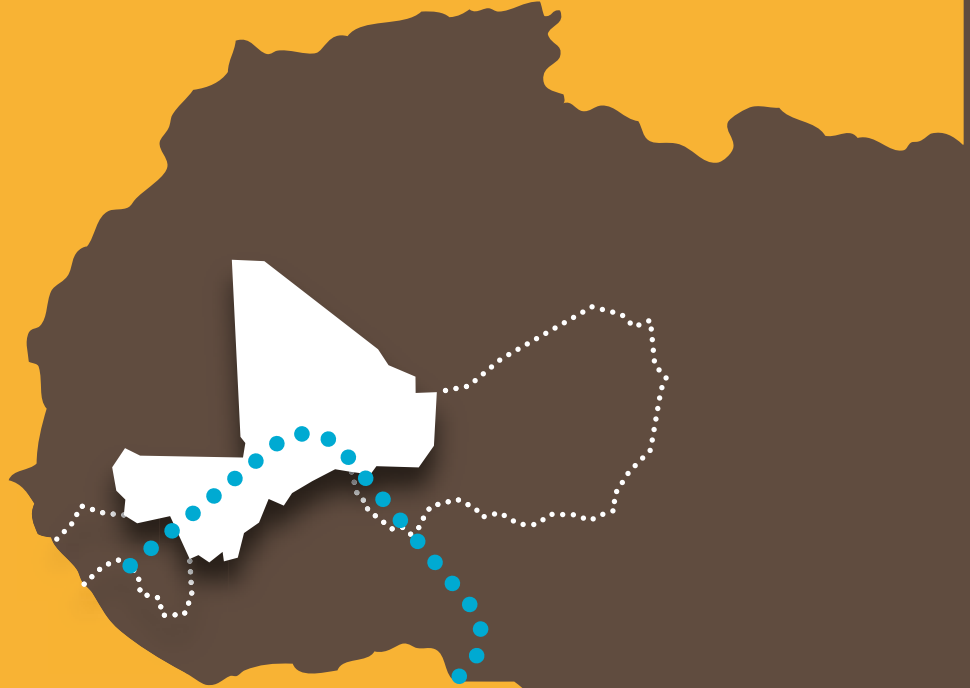
Alseny.S



Michel Millimouno

"El que lee mucho y anda mucho,
sabe mucho y ve mucho".

"Celui qui lit et voyage beaucoup,
apprend et voit beaucoup".



Mali Mali



Modi Koné

.....
Don Quijote en el país Dogón
Don quichotte au pays Dogon



Ahmed Bakr Traoré

Don Quijote “Ciwara”

La Ciwara es la máscara bambara que simboliza la valentía. Las aventuras de Don Quijote tratan sus luchas contra el mal.

Una gratificación a Don Quijote por su valentía.

Le Ciwara est le masque bambara qui symbolise de bravoure. Les aventures de Don quichotte traitent ses luttes contre le mal.

Une gratification de Don Quichotte pour sa bravoure.



Ibrahim Kalilou Koné

.....
Don Quijote y los hipopótamos
al borde del río Níger
.....

Don Quichotte et les
Hippopotames au bord du
fleuve Niger



Christian Macaire Bayala

Sueño de Don Quijote sobre
África
Rêve de Don Quichotte sur
l'Afrique

Cómo Don Quijote imagina África.

Comment Don Quichotte imagine l'Afrique.

Youssouf Kanté

Los grandes cazadores Don Quijote y Sancho Panza

Le grands chasseurs Don Quichotte et Sancho Pancha

Don Quijote y Sancho Panza vestidos de grandes cazadores de Mali.

Don Quichotte et Sancho Pancha en tenue de grands chasseurs du Mali.





Modibo Keita dit Mok



Ibrahim Doumbia

.....
Don Quijote como un cazador
de Mali

Don Quichotte comme un
chasseur au Mali

.....
En medio del bosque de Mali Don Quijote
combatió monstruos en el acantilado de
Bandjagara (entorno dogón) a su paso a
Mali.

.....
Au milieu de la forêt du Mali Don
Quichotte a combattu des monstres de la
falaise de Bandjagara (milieu dogon) lors
de son passage au Mali.



Ayméric Debray

¿Dónde está el título?
Où est passé le titre?

La obra es una viñeta que se centra en lo cómico de la siguiente situación: Don Quijote, sobre una jirafa, y Sancho Panza, sobre un facóquero, ilustrando la "caballería" privados, sin embargo, de "caballos". Mali en segundo plano y la bandera española como fondo.

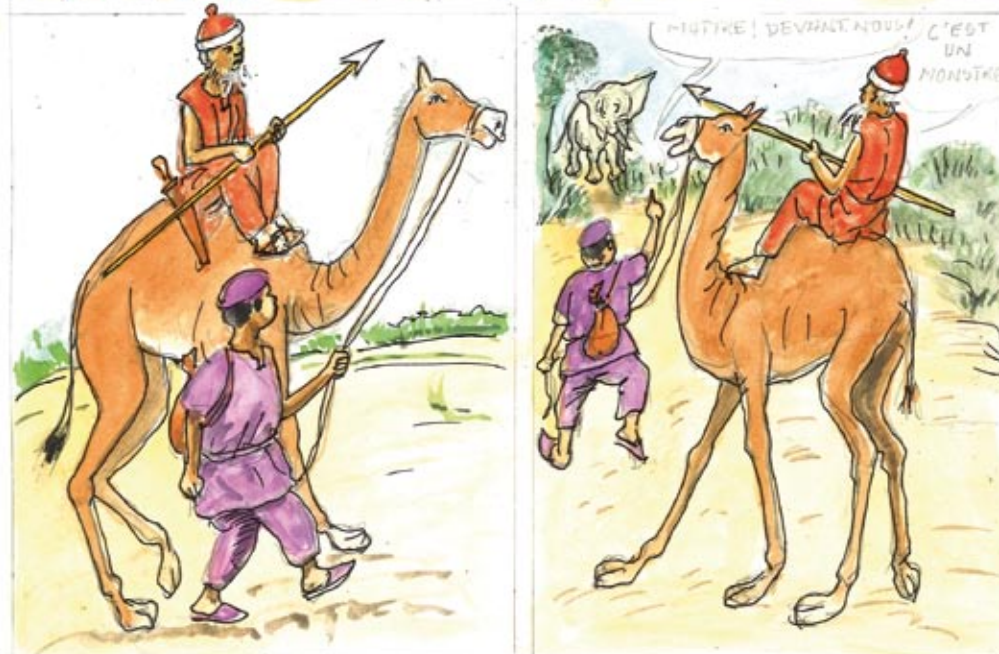
L'œuvre est une case de BD qui se centre sur le comique de la situation : Don Quichotte, sur une girafe, et Sancho Panza, sur un phacochère, illustrant la "chevalerie", mais néanmoins privés de "chevaux". Le Mali en arrière-plan et le drapeau espagnol comme fond.

LA TRAVERSEE DU FLEUVE DJOLIBA



Yacouba Diarra dit Kays

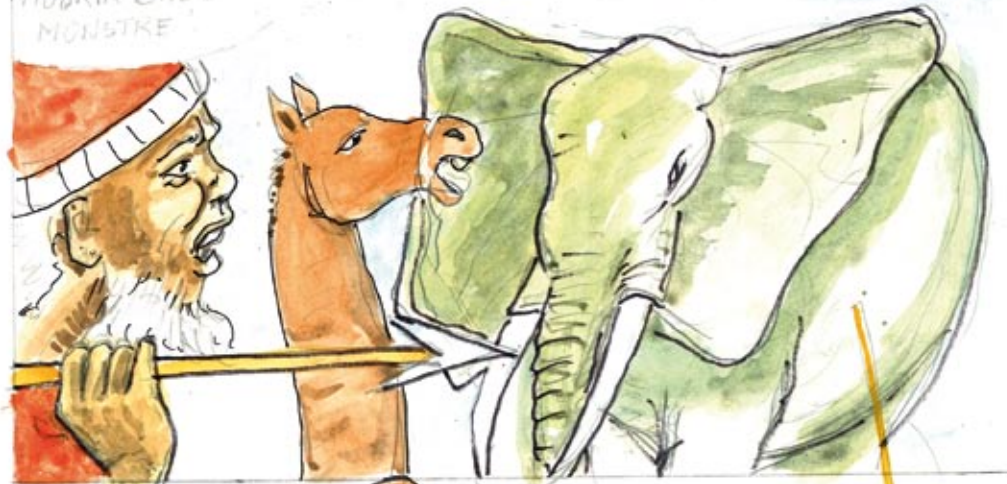
La travesía del río Djoliba
La traversée du fleuve Djoliba



Yacouba Diarra dit Kays

.....
La travesía del río Djoliba
La traversée du fleuve Djoliba

PREPARES TOI 4
NOUKIR SALE
MONSTRE



Yacouba Diarra dit Kays

La travesía del río Djoliba
La traversée du fleuve Djoliba



Moussa Diabaté

.....
Bienvenida a Don Quijote a Mali
Bienvenue à Don quichotte au Mali

.....
Se acoge a Don Quijote con una calabaza
de leche.

.....
On accueille Don quichotte avec une
calabasse de lait.



Aly Zoromé

Protección del río Níger
Protection du fleuve Niger

Consejo sobre la protección del río Níger.

Conseil sur la sauvegarde du fleuve Niger.



Ali Kéïta

.....
Don Quijote en Mali (Hipopótamo)
Don Quichotte au Mali (Hippopotame)

.....
Don Quijote en Mali al borde del río Níger.

.....
Don Quichotte au Mali au bord du fleuve
Niger.



Oumar Sacko

Don Quijote en su travesía
por el río Níger
Don Quichotte à la traversée
du fleuve Niger

Don Quijote ataca la cabeza del demonio.

Don Quichotte attaque la tête du démon.

DON Quichotte avec
une Femme; ils étudient
la leçon sur le fleuve
NIGER



Aminata Traoré

.....
Don Quijote con una mujer estudian
la lección sobre el río Níger
Don Quichotte avec une femme Ils
étudient la leçon sur le fleuve Niger

.....
Clase sobre la protección del río Níger.

.....
Cours de conseil sur la sauvegarde du
fleuve Niger.



Mamadou Baïlo Kanté

.....
Don Quijote en el país Dogón
Don Quichotte au pays dogon



Ibrahima Sangaré

Don Quijote en el desierto
(Norte de Mali)

Don Quichotte au désert
(Nord du Mali)

Don Quijote ataca a su propia sombra
pensando que es un demonio.

Don Quichotte s'attaque à son ombre
comme pensant que c'est un démon.

Adama Bah

Don Quijote, Donsoba
(Gran cazador)

Don Quichotte, Donsoba (grand
chasseur)

Don Quijote equipado como los cazadores
de Mali.

Don Quichotte habillé en tenue des
chasseurs du Mali.





Sory Kanté

Don Quijote, el conductor de camellos

Don Quichotte, le chamelier

Don Quijote sobre su camello al norte de Mali.

Don Quichotte sur son chameau au nord du Mali.

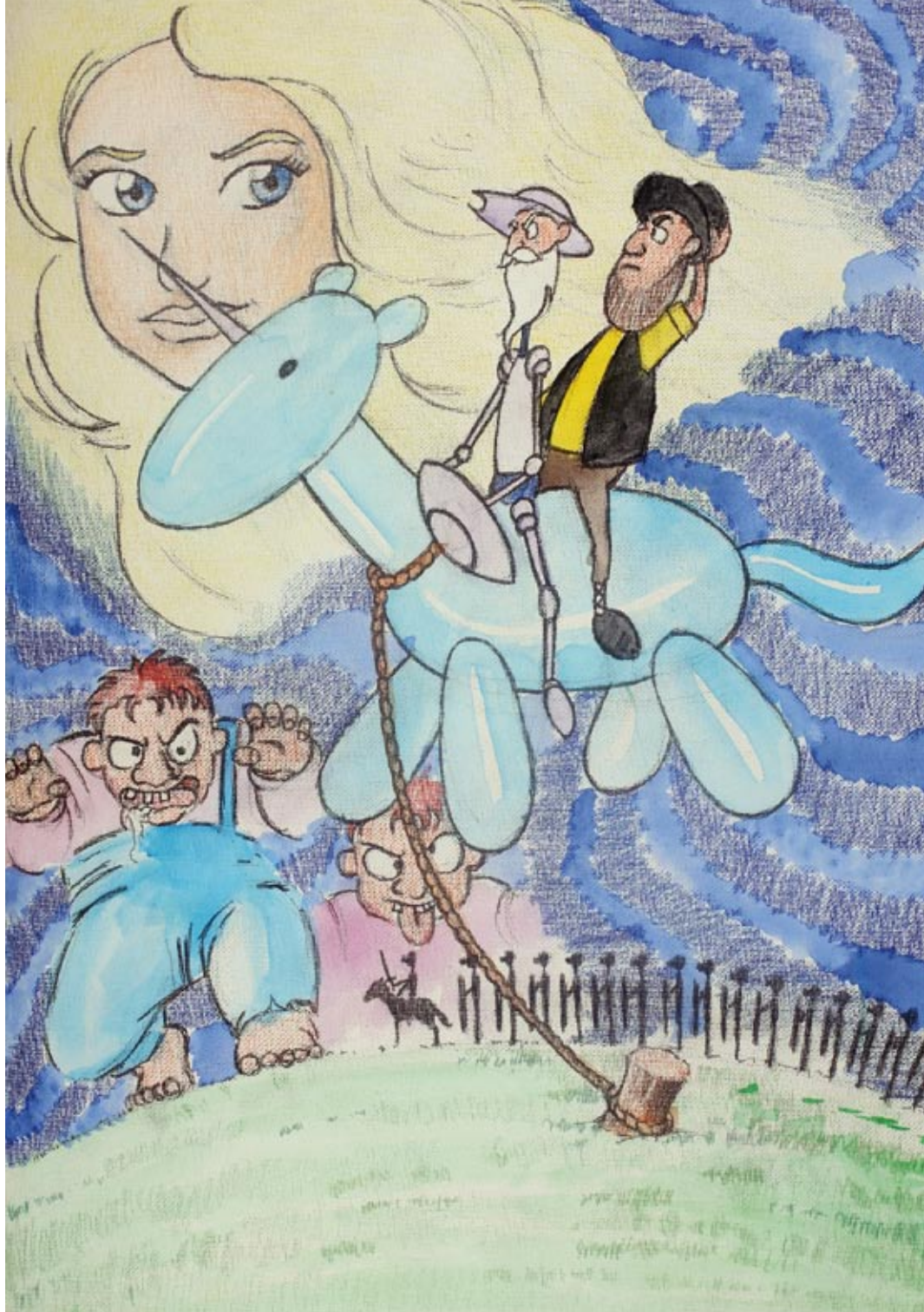
Youssef Kanté

Los sueños de Don Quijote
continúan

**Les rêves de Don Quichotte
continuent**

Don Quijote piensa en su Dulcinea que
protege de los gigantes.

Don Quichotte pense à sa Dulcinée qu'il
protège contre les géants.





Moussa Boro

Don Quijote contra los
hipopótamos

Don Quichotte contre
l'hippopotames

Combate contra los gigantes.

Combat contre les géants.



Bruno Léon Koutjman

.....
La Dulcinea de Don Quijote
La Dulcinée de Don Quichotte

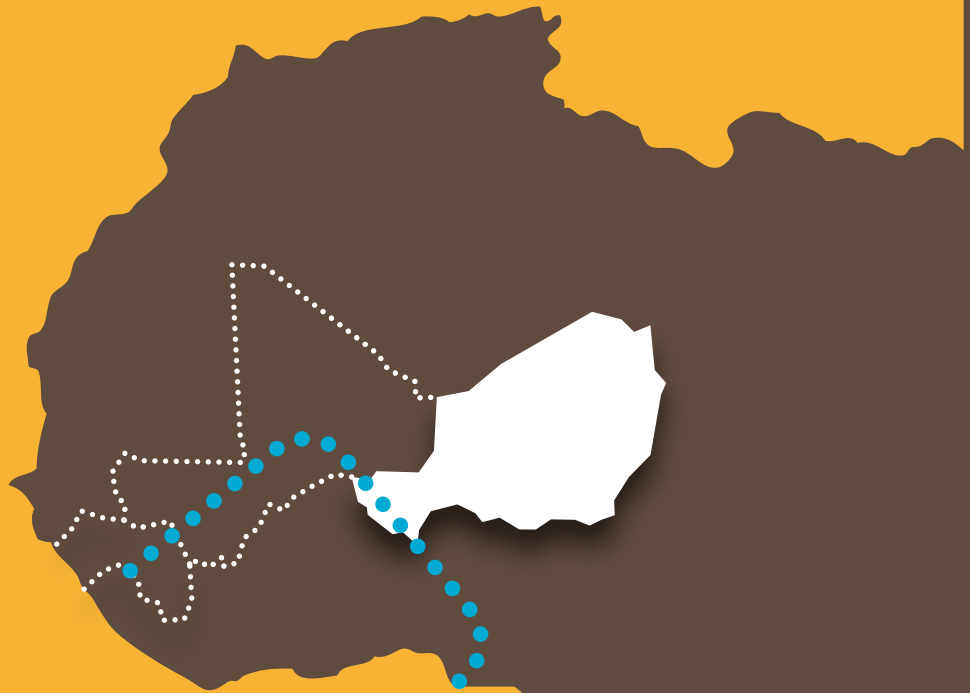


Bruno Léon Koutjman

Don Quijote el narrador
**Don Quichotte le Griot-
conteur**

Don Quijote cuenta su propia historia a la manera de los griots con la Kora en la mano.

Don Quichotte raconte sa propre histoire à la manière des griots cora à la main.



Níger Niger

Las descripciones de las obras son transcripciones literales de las explicaciones de los propios autores, conservando sus giros y adaptaciones lingüísticas.

Les descriptions des œuvres suivantes répondent à des transcriptions littérales des explications des artistes, tout en gardant les adaptations linguistiques et les tournures de langage à eux.



Abdou Issoufou

Don Quijote de visita de cortesía en Agadez, con su compañero Sancho, vestidos a la manera local. Después de visitar la mezquita de Agadez, Don Quijote sobre su caballo y Sancho sobre su asno, van a visitar la ciudad de Agadez. Las gentes les desean la bienvenida. Al fondo, junto a las dunas de arena, se ve la aparición de los molinos, que determina la relación entre Níger y España.

Don Quichotte en visite de courtoisie à Agadez, avec son compagnon Sancho, vêtus en accoutrement local. Après avoir visité la mosquée d'Agadez, Don Quichotte sur son cheval et Sancho sur son âne, ils vont à la visite de la ville d'Agadez. Les gens leur souhaitent le bienvenu. On voit au fond, à côté des dunes de sable, l'apparition des moulins, qui détermine la relation entre le Nigér et l'Espagne.



Adamou Tchiombiano

Don Quijote en el río Níger acompañado de Sancho, muy cansados por la fatiga y otras batallas, son acogidos por una ribereña con una calabaza llena de leche y la bola símbolo de cálida bienvenida aquí en Níger.

Don Quichotte au fleuve Niger accompagné par Sancho strictement abattus par la fatigue et autres batailles ils sont accueillis par une riveraine avec une calabasse pleine de lait et la boule qui symbole d'accueil chaleureux ici au Niger.



Adamou Tchiombiano

Don Quijote juega el papel de superhéroe en la época en que la esclavitud reinaba en el río Níger. Al fondo vemos el Puente Kennedy y las cisternas de agua gemelas, transformadas en molinos gigantes. La batalla continúa.

Don Quichotte qui joue le rôle de super-héros à l'époque où l'esclavage régnait au fleuve Niger. Au loin on observe le Pont Kennedy et les deux châteaux d'eau jumeaux transformés en moulins géants. On continuera sa bataille.



Adamou Tchiombiano

Tras todas estas batallas y todo el recorrido a Don Quijote le gustó mucho el paisaje del río Níger. Por eso decidió pintar un recuerdo con Sancho para su vuelta a su país.

Après toutes ces batailles et tout son parcours Don Quichotte a beaucoup aimé le paysage du fleuve Niger donc il a décidé de peindre avec Sancho un souvenir pour une fois de retour à son pays.



Ali Narey

.....
Don Quijote en el pueblo del Níger
Don Quichotte au Village Nigèrien

.....
Don Quijote nigerino ha cambiado las armas del Don Quijote español. Junto a Sancho, parte a combatir. Vemos unos molinos que nos recuerdan que Don Quijote viene de España.

.....
Don Quichotte nigèrien qui a changé les matériels de combat du Don Quichotte espagnol, avec Sancho, il part au combat. On voit les moulins pour rappeler que Don Quichotte vient de l'Espagne.



Alichina Allakaye

Don Quijote dogón Donquichotte à Dogondoutchi

Es la representación de un Don Quijote Maouri, inspirado en los hombres aréwa, habitantes de la región de Dogondoutchi. Lo vemos de pie con un sombrero en la cabeza, una piel de cabra alrededor del cuerpo y una falda de cuero a la cintura, con *gris-gris* (amuletos) en los brazos y pies, su lanza y su escudo.

Représente la présentation d'un Donquichotte Maouri inspiré des hommes de l'aréwa habitants de la région de Dogondoutchi. On le voit debout avec son bonnet sur la tête, une peau de chèvre au tour du corps, une jupe de cuir à la hanche, des gris-gris attachés aux bras et aux pieds, sa lance et son bouclier.

Alichina Allakaye
2016



Alichina Allakaye

Don Quijote contra el tornado
Donquichotte contre la Tornade

Vemos el personaje de Donquijote Maori que busca arcoiris, que según la tradición impiden que caiga la lluvia, a causa de ellos, ve la montaña de douchi tomar la forma de su Dulcinea, detrás de cuyo seno está su compañero a lomos de su asno y su caballo se pasea libremente ante el tornado.

On voit le personnage du Donquichotte Maori qui chasse les arc-en-ciel qui selon la tradition empêche la pluie de tombé, pour son encouragement, il voit la montagne de douchi prendre l'image de sa dulcinée, son compagnon sur son âne est au-dessus de son sein et son cheval se promène librement dans la tornade.



Boubacar Djibo

**Don Quijote y Sancho en
el río Níger al atardecer**
**Donquichotte et Sancho sur le
fleuve Niger au crépuscule**

Don Quijote y Sancho están en una piragua en el río Níger con su montura. Se dirigen hacia una isla donde se ve la silueta de unas cabañas nigerinas, que Don Quijote quiere atacar pensando que son gigantes como los molinos de España. En el horizonte se ven los molinos, como nexo entre Níger y España. Los colores del atardecer reflejan la realidad de Níger y a su vez los colores de la bandera de España.

Don Quichotte et Sancho sont dans une pirogue sur le fleuve Niger au crépuscule avec leur monture. Ils se dirigent vers une île où on voit des silhouettes de cases nigériennes, que Don Quichotte veut attaquer en pensant que ce sont des géants comme les moulins de l'Espagne. À l'horizon nous voyons les moulins, pour faire le lien entre le Niger et l'Espagne. Les couleurs du soleil couchant reflètent la réalité du Niger et au même temps les couleurs du drapeau de l'Espagne.



Boubacar Yacouba

.....
Son Don Quijote y su amigo en Agadez.
Han salido en busca de aventuras. Como
son guerreros si encuentran adversarios
los atacarán.
.....

.....
C'est Don Quichotte et son ami à Agadez.
Ils sont partis à l'aventure. Comme
ils sont de guerriers s'ils vont des
adversaires ils vont les attaquer.
.....



Djibo Boubacar Gado

Los delirios de Don Quijote
Les délires de Donquichottes

Don Quijote caminó mucho, dio la vuelta al mundo hasta parar en Níger y, cuando llegó, explicó a los nigerinos su libro, sus aventuras.

Don Quichotte a marché beaucoup, il a fait le tour du monde jusqu'au Níger. Quand il est arrivé, il a expliqué au nigériens son livre, ses aventures.

Fati Seyni

Don Quijote, de paso por
Agadez
Donquichotte de passage à
Agadez

El gran viajero Donqui-jote llegó a Níger creyendo escapar del gigante, refugiándose en Agadez. Se sorprendió al ver la mezquita y se dijo "la guerra aún no ha terminado".

Le grand voyageur Don Quichotte est venu au Níger croyant s'échapper au géant pour se réfugier à Agadez. Il est surpris de voir la mosquée d'Agadez et il se dit "la guerre n'est pas finie".





Habibou Abdoulaye

De paso por Aréwa Passage sur l'Aréwa

Su camino le lleva a la región de Aréwa, en la época fría. Los aréwa son cazadores, pero han dejado todo, incluidas las armas, para cultivar la tierra. Don Quijote lleva una espada pero le dan una azada. Aquí no se combate cualquier cosa, se combate la tierra. Le parece extraña la azada, no sirve para combatir. Se pregunta cómo combatir la tierra. En cuanto a Sancho, los aréwa le han dado una calabaza de bienvenida, es la tradición. Le dice a Don Quijote que con la calabaza le basta, ya no quiere combatir más.

Son chemin l'a amené à l'Aréwa, c'est en saison hivernale. Les aréwa sont de chasseurs, ils ont tout déposé, les armes tout pour travailler la terre. Il a un glaive mais ils l'ont donné une houe. Ici le combat n'est pas avec quelque chose, c'est avec la terre. Il voit la houe bizarre, parce que ça ne sert pas pour se battre avec. Il se demande comment battre la terre. Quant à Sancho, les aréwa l'ont donné une calabasse pour l'accueillir, c'est la tradition. Il dit à Don Quichotte que la calabasse lui suffit, il ne veut plus se battre.



Haoua Altiné

Don Quijote, turista en Agadez
Donquichotte Touriste à Agadez

Donquijote visita Agadez en compañía de Sancho, como turista va a descubrir la mezquita de Agadez y las bellas mujeres tuareg.

Donquichotte a visité Agadez en compagnie de Sanche en tant que touriste il est parti à la découverte de la mosquée d'Agadez et des belles femmes touarègues.



Haoua Altiné

Fiesta de la bola en el pueblo
Festin de boule au village

Don Quijote descubre el mets (bebida local de Níger) en compañía de Sancho.

Don Quichotte veut découvrir des mets (boisson locale du Niger) en compagnie de Sanche.



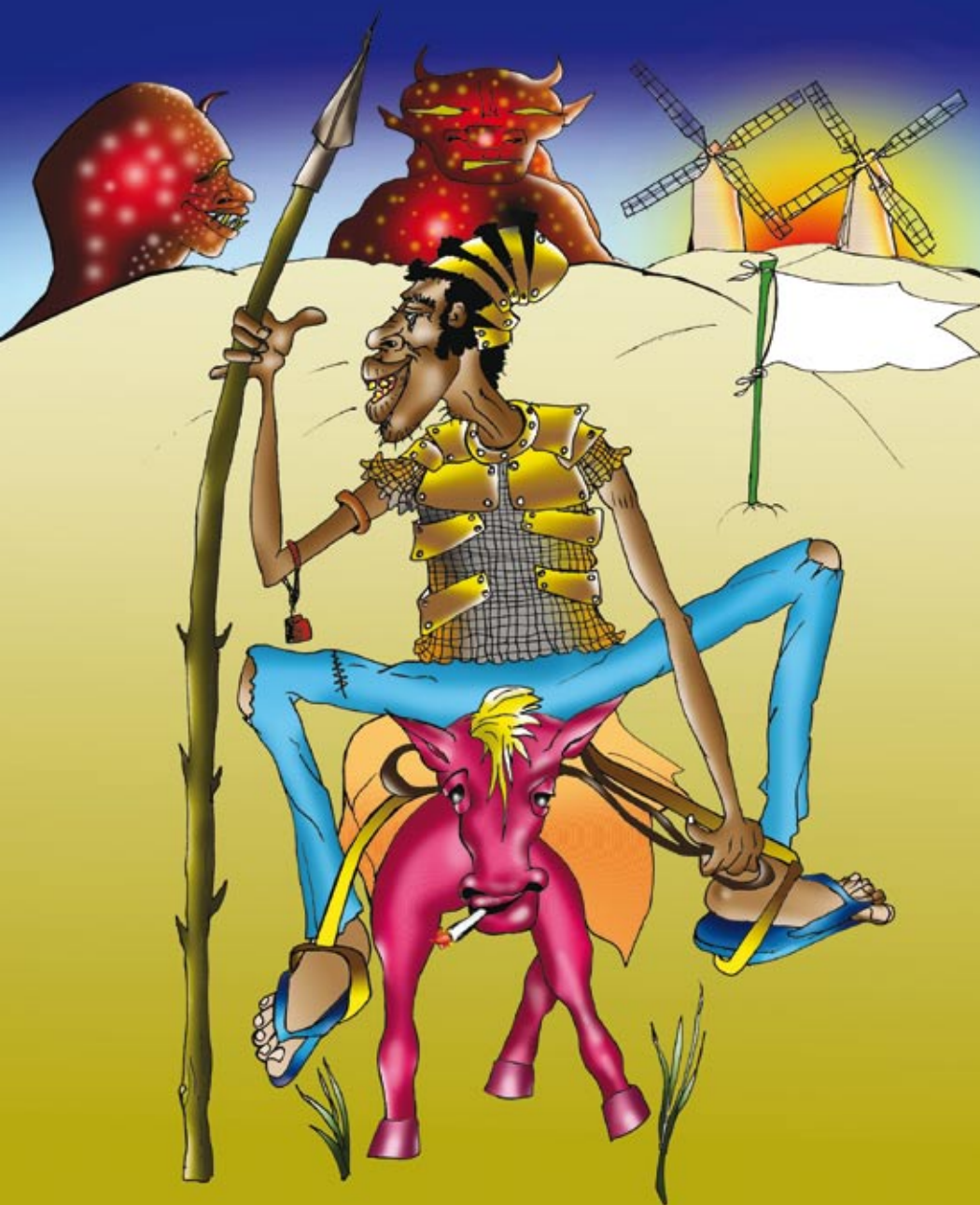
Hassane Kaïlou

Donkijote por el río Níger
Donkichotte au bord du
fleuve Niger

Don Quijote está sentado bajo un árbol, lanza en mano y mirando las casitas, que le recuerdan a los molinos. A su lado hay un escudo con forma de corazón, prueba del amor entre él y su compañero. A lo lejos se ven su caballo y el asno.

Don Quichotte reste assis sous un arbre, tenant sa lance et visant les cases, qui lui ressemblent aux moulins. À côté de lui il y a un bouclier sous forme de cœur, qui prouve l'amour entre lui et son compagnon. Plus loin on voit son cheval et l'âne.

Hassan Pey



Housseini Salifou

Donquijote El Africano
Donquichotte l'Africain

Don Quijote, a lomos de un caballo rosa, se pasea entre España y África. Muy inspirado, imagina en su delirio que los gigantes se han adueñado de su espacio vital, ignorando que fantasea con molinos y ve a lo largo de su recorrido divinidades hostiles al bienestar humano. Su caballo rosa, aún más inspirado, fuma un canuto y delira con su amo aún más loco.

Don Quichotte sur un cheval rose en ballade entre l'Espagne et l'Afrique. Très inspiré il imagine que des géants en délire se sont emparés de son espace vital, ignorant qu'il phantasma sur des moulins et qu'il voit tout au cours de son parcours des divinités hostiles au bien être humain. Son cheval rose encore plus inspiré fume un pétard et délire avec son maître encore plus fou.



Issa Tahirou

Don Quijote lanza un desafío a un legendario guerrero nigerino que siempre viste de negro y monta un caballo negro. Siempre acompañado de su *griot* que siempre va a caballo y le exhorta durante sus enfrentamientos. Vemos a Sancho preocupado por su compañero. Don se pregunta si esta vez saldrá victorioso del duelo con el guerrero, que confundo con un genio vestido todo de negro, un gigante por ello.

Don Quichotte lançant un défi à un guerrier de légende nigérienne qui est toujours habillé en tenue Noire et à cheval Noir. Tout le temps accompagné par son griot qui est toujours à cheval et qui l'exhorte pendant ses affrontements. On voit Sancho qui a l'air soucieux pour son compagnon. Don se posant la question si cette fois-ci il va s'en sortir du duel avec le guerrier qu'il prend pour un géni étant habillé tout en noir donc un géant.



Kadri Hamadou

Bajo el Puente Kennedy
Sous le Pont Kennedy

La obra en su conjunto habla de la llegada de Don Quijote a Níger a través del río, que se ha convertido en su itinerario al pasar por los otros países que baña el mismo río. Acompañado de su segundo, montan el mismo camello. Don Quijote ataca el Puente Kennedy porque, en su alucinación, lo confunde con una gran barrera levantada en su contra en recuerdo de los molinos de viento de España, comparables aquí con los pilares que sostienen el puente.

L'image dans son ensemble traduit l'arrivée de Don Quichotte au Niger par le fleuve Niger, qui est devenu son itinéraire en passant par les autres pays du même fleuve.

Accompagné par son second, tous les deux sur le même chameau. Don Quichotte s'attaque au Pont Kennedy car dans son hallucination il confond le pont Kennedy à une grande barrière érigée contre lui, en souvenance des moulins à vent de l'Espagne, comparables ici aux piliers qui soutiennent le pont.

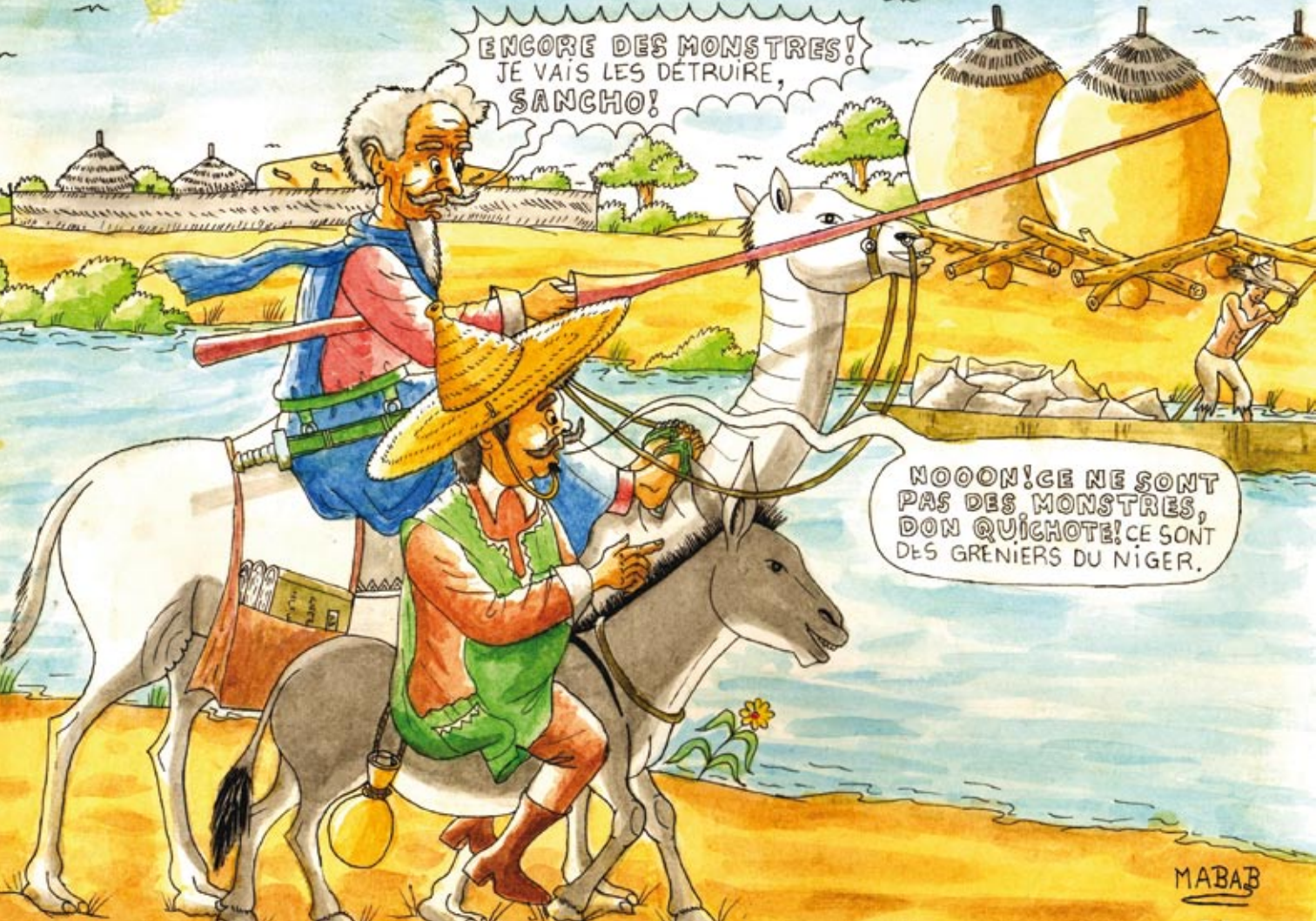
Kadri Hamadou

Viaje al santuario Voyage au lieu saint

La obra ilustra de manera surrealista la imagen de Don Quijote en Níger, precisamente en el Ténéré, en la ciudad de Agadez. Esta ciudad es conocida por su célebre mezquita con su minarete, de una arquitectura tradicional sin igual. Vemos los ojos de Don Quijote, que escudriñan el minarete con la intención de atacarlo, pero se encuentra con los guardias ya avisados de su presencia. Le dan el alto: "Este es un lugar santo y aquí no se atacan la mezquita o el minarete". Buena lección para el universo de Don Quijote.

L'œuvre illustre de manière surréaliste l'image de Don Quichotte au Niger, précisément dans le Ténéré, à Agadez. Cette ville reconnue par sa mosquée célèbre avec son minaret, dans une architecture traditionnelle sans pareil. On voit bien les yeux de Don Quichotte qui scrutent le minaret avec l'intention de s'attaquer à ce minaret. Mais il se trouve déjà avec les gardiens avertis de l'arrivée de Don Quichotte, qui lui disent 'Halte ! Ici t'es en terre sainte et on ne s'attaque pas à la mosquée ou au minaret'. Belle leçon pour l'univers de Don Quichotte.





Mahaman Bachir Boukari

Don Quijote y Sancho, tras haber recorrido el territorio desértico del norte, llegan a las regiones del río Níger. Don Quijote y Sancho, a su llegada a Níger, abandonan sus ropas y monturas, se visten al estilo nigerino y cambian el caballo por el camello. Don Quijote y un asno Sancho. Llegados al borde del río vislumbran a la otra orilla unos graneros nigerinos, a las afueras del pueblo. Para Don Quijote son monstruos que hay que combatir de nuevo. Menos mal que Sancho le hace ver que son graneros de Níger.

Don Quichotte et Sancho, après avoir traversé le territoire du Nord désertique arrivent dans les régions du fleuve Niger. Don Quichotte et Sancho, après leur entrée au Niger abandonnent leurs habits et leurs montures et s'habillent en tenues nigériennes et montent un chameau à la place du cheval pour Don Quichotte et un âne pour Sancho. Arrivés au bord du fleuve, ils aperçoivent à l'autre rive des greniers gigantesques aux abords du village. Pour Don Quichotte se sont encore de monstrs et il faut les combattre. Heureusement que Sancho lui fait noter que ce sont des greniers du Niger.



Mahamane Abdoulaye

.....
El agricultor nómada
Le cultivateur nomade

.....
Don Quijote, de paso por Níger, preferiré
labrar la tierra. Quiere mostrar a los
labriegos nigerinos que él es el héroe. Se
pone con su amigo Sancho a labrar. Adiós
a los libros.

.....
Don Quichotte du passage au Niger, a
préféré labourer la terre. Il veut montrer
aux cultivateurs nigériens qu'il est le
héros. Il se met avec son ami Sancho à
labourer. Adieu les livres.



Marie Kaziend

Don Quijote, el guerrero, se encuentra a orillas del río Níger. Encuentra un pequeño pueblo donde le impresiona un baobab, un gigantesco árbol que confundió con los molinos que lo derrotaron.

Al no poder abatir el árbol que es el baobab se dijo "basta, dejemos la guerra, dejo mi atuendo de guerra y me pongo un boubou blanco, vestimenta tradicional nigerina, mi sombrero y mis sandalias, ya que el baobab no tiene espina ninguna".

Don Quichotte le guerrier se trouve au bord du fleuve Níger. Rencontre un petit village d'où il est impressionné par un baobab, un arbre très géant qu'il a confondu avec les moulins qui l'ont terrassé.

Ne pouvant pas abattre l'arbre qui est le baobab il s'est dit "tient, laissons la guerre, je change ma tenue de guerre, je porte mon boubou blanc, tenue traditionnelle nigérienne, mon chapeau et mes sandales, parce que le baobab n'a point d'épines".



Mohamed Mounkaïla

Marabú en Níger
Marabou au Niger

Don Quijote se convirtió al Islam. Quería conocer también la vida real del Islam y aprender todo del Islam. Su coraje le impulsó a amar el Islam y con ello rinde honor en cierto modo a los artistas mundiales. Es el soñador más grande que jamás conocí en la vida. Un gran escritor.

Don Quichotte s'est converti à l'Islam. Il voulait connaître aussi la vie réelle de l'Islam et apprendre tout de l'Islam. Avec son courage qui le pousse aussi à aimer l'Islam et qui fait aussi l'honneur des artistes mondiales en quelque sorte. Il est un grand rêveur que je n'ai jamais rencontré dans ma vie. Un homme si fort et courageux, toujours dans sa passion.



Sani Djibo

.....
El sueño de Dulcinea
Le rêve de Dulcinea

.....
Don Quijote, idealista, no deja de pensar en la mujer ideal que debe encontrar y que espera desde hace mucho tiempo. Una vez, en Níger, creyó verla en las aguas del río Níger, acechada por un cocodrilo que amenazaba con devorarla. Voló entonces a salvarla.

.....
Don Quichotte, idéaliste, ne cesse de penser à la femme idéale qu'il doit rencontrer et qu'il attend depuis longtemps. Une fois, au Niger, il crut l'apercevoir dans les eaux du fleuve Niger, en proie d'un crocodile qui menace de la dévorer. Il vole alors à son secours.

Seyni Hima

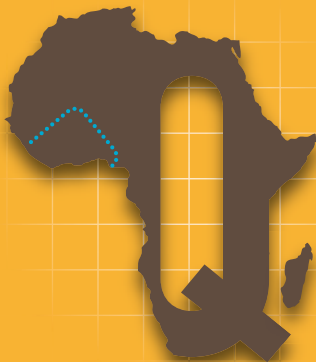
El pozo más profundo Le puits le plus profond

Los aldeanos han abandonado el pozo porque es muy profundo y no pueden sacar agua. Don Quijote llegó y preguntó a los aldeanos por qué están así y ellos dicen que no tienen qué beber. Le enseñaron el pozo y él vino a sacar agua del pozo más profundo del mundo para darle a los aldeanos. Es un señor de desafíos.

Les villageois ils ont quitté le puits parce que c'est très profond et ils ne peuvent pas prendre de l'eau. Don Quichotte est venu et il a demandé aux villageois pourquoi ils sont comme ça et ils ont dit qu'ils n'ont pas à boire. On lui a montré le puits, il est venu prendre de l'eau aux puits le plus profond pour donner aux villageois. C'est un Monsieur de défis.







Cooperación
Española
CULTURA + DESARROLLO/ACERCA



FIIAPP
COOPERACIÓN ESPAÑOLA

